



## "La doble vida de Anna Song", de Minh Tran Huy: la falsificación y el uso de falsificaciones

La segunda novela de Minh Tran Huy es una brillante defensa de la imitación.

Por Nils C. Ahl ([lemonde.fr](http://lemonde.fr), 2009)\*

Al reelaborar meticulosamente los elementos del escándalo de Joyce Hatto (1928-2006), que sacudió el mundo de la música clásica en 2007, Minh Tran Huy da inicialmente la impresión de no inventar nada. Cambia nombres, corrige algunos detalles aquí y allá, y vuelve a poner la historia en perspectiva. Al hacerlo, por supuesto, altera y transforma. Los hechos diversos son como huesos de aguacate: sumergidos en un vaso de agua, germinan y se convierten en hermosas novelas.

Dicho esto, en el caso de *La doble vida de Anna Song*, el tercer libro de Minh Tran Huy, que también es redactora jefa adjunta de *Literary Magazine*, no hace falta ser una especialista en música clásica. Como Joyce Hatto, Anna Song es una pianista que se hizo famosa en el espacio de unos meses, gracias a grabaciones falsas robadas a músicos poco conocidos: casi un escenario para una novela negra. Un caso de estafa.

Sin embargo, la novela es más compleja que la historia original. Los añadidos del escritor le dan un significado totalmente nuevo. No importa que las grabaciones no sean auténticas. Son las que "más evocan el toque, la sensibilidad y la interpretación de Anna", explica Paul, su marido y productor, a quien la narración deja gran parte de la historia. Con ello, el libro aboga a favor de una hipótesis, la de una estafa por amor.

Niña superdotada, adolescente prometedora, cuando Anna regresó a Francia tras unos años en Estados Unidos, era una sombra de sí misma. Una "música fracasada" que, como Joyce Hatto, había desertado de las salas de concierto. Pero a diferencia de **Joyce Hatto**, supuestamente víctima de un cáncer, Anna sufre una parálisis parcial de la mano derecha, que recuerda a la distonía de **Leon Fleisher** (para la que está en tratamiento). O incluso al dedo corazón inválido de Schumann. El calambre del pianista, la mano del artista: una lesión altamente simbólica.



## Tertulias Literarias

*La doble vida de Anna Song*, la novela de un usurpador involuntario, es también una reflexión sobre la creación. Paul justifica la imitación de los demás hasta el absurdo. Este es el sentido de su alegato cuando dice que "la literatura, después de todo, nunca deja de recombinar las mismas palabras y la música las mismas notas". Es cierto que Paul roba a otros las grabaciones de Anna. Pero crea un retrato amoroso de su mujer. Él crea. Como un **Arcimboldo** de los sonidos, Paul hace justicia a Anna. De hecho, su ficción en cien CD compensa la realidad. No se trata de una mentira, "todos somos seres de ficción, y nuestras quimeras nos definen". Existimos tanto a través de nuestros sueños como en nuestra vida cotidiana. Lo que la vida nos ha negado, la ficción puede devolvérselo.

Al alejarse de Joyce Hatto, la narración adquiere una nueva altura y sitúa la ficción en abismo. Minh Tran Huy, lejos de su modelo y en busca de otra verdad para su personaje, Anna Song, tiene buena mano y un gesto fino cuando indaga en la actualidad. Esta segunda novela es un éxito.



### ¿Escribió Minh Tran Huy "La doble vida de Anna Song"?

Por Philippe Perrier ([l'Obs](#), 2009)\*

Como la cárcel en el Monopoly, el escándalo y el plagio son las dos jugosas casillas de la nueva temporada literaria. A primera vista, *La doble vida de Anna Song*, la hermosa segunda novela de Minh Tran Huy, iba camino de aprovecharse de ambos. Por desgracia, la buena prensa nunca es garantía de éxito.

Así que se habló del plagio como tema de la novela. Se nos recordó que estaba inspirada en el escándalo de Joyce Hatto, la pianista cuya discografía era tan deslumbrante como escandalosamente ficticia y robada a otros intérpretes. Mucho menos se ha hablado del plagio como recurso literario en un libro vertiginoso. Cómo no iba a serlo, cuando la contraportada se abre con una cita que describe al personaje, Anna Song, "la mejor pianista de la que nadie ha oído hablar", una cita tomada prestada pero no acreditada de un periodista musical del Boston Globe, Richard Dyer, que en 2005 describió... Joyce Hatto.



## Tertulias Literarias

Sin embargo, Minh Tran Huy había dejado algunas pistas, una lista de artículos a los que admitió, según sus propias palabras, haber hecho "guiños". Desgraciadamente, hoy es imposible saber cuántos guiños hubo. Por desgracia, Lautréamont, el gran maestro del guiño, o mejor dicho, del guiño frenético, no está ausente este otoño. Tras haber tenido la inmensa alegría de descubrir la fuente precisa de una famosa imagen ducasiana (porque él, el muy bribón, no daba las claves), intuyo que, por el momento, "Anna Song" pasa por alto una gran búsqueda del tesoro, aunque la fluidez del texto, por la que hay que felicitarle, no se resienta en absoluto.

3



No hace falta ser un aficionado a la música clásica para apreciar el último trabajo de Minh Tran Huy. Pero por qué no jugar con ella al juego de la serpiente y el espejo, por qué no abrir su colección de cuentos vietnamitas, donde encontrará otra clave para entenderla: "Me gusta la idea de que la ficción pueda encontrar una prolongación en la realidad". ¿Por qué privarse de "La princesa y el pescador", su primera novela? Hay una alusión a una primera Anna (la de "Marin de Gibraltar", de Duras), el conmovedor episodio (transpuesto en "Anna Song") de un niño que se levanta por la noche para comprobar que su abuela aún respira, pero sobre todo una escena de piano clásico donde el programa de "Anna Song" ya está ahí, en embrión: "Es otra cosa que la invención a tres voces que elegí después de estos dos triunfos fáciles, muy aplaudidos por mi amigo: Bach exigía impecabilidad."

La primera voz de "La doble vida...". Recortes de prensa reales/falsos, entre ellos uno del *Nouvel Observateur*, deliciosamente pastichados (tanto más cuanto que el autor es también periodista). La segunda voz, a la que se da más crédito, es un diario. La tercera voz es una armonía insoportablemente pura.

Pero la moraleja de la historia, que merece un largo debate, no es tanto el plagio como el derecho a plagiar. He aquí un libro que Borges habría dicho que fue escrito por el Espíritu, y eso es básicamente todo lo que nos importa. En derecho natural, la propiedad pertenece a quien manifiesta poseerla. En materia artística, parece decir Minh Tran Huy, si el plagio en mosaico es más bello que el original, si lo envuelve, lo sublima y lo engulle, ¿no adquiere, cualquiera que sea la mirada de los jueces, la legitimidad más sobrecogedora?



## Tertulias Literarias



**Minh Tran Huy** (1979, Clamart, Francia) escritora y periodista de origen vietnamita, ha ganado por esta novela basada en el caso real de la pianista británica Joyce Hatto, el Premio Pelléas, el Premio de los Lectores del Salón del Libro y Músicas de Deauville y el Premio Drouot 2010. Anteriormente había publicado otra novela, La princesa y el pescador, que fue muy bien acogida por los lectores y elegida el año de su publicación, 2008, como novela preferida por los librerías, según una encuesta de Le Nouvel Observateur.

\*Os textos orixinais en francés foron traducidos coa ferramenta [www.deepl.com](http://www.deepl.com).

\*O copyright das imaxes utilizadas pertence aos/ás seus/súas respectivos/as autores/as

